

# Let's Dance!

THE MAGAZINE OF INTERNATIONAL FOLK DANCING ♡ MARCH 2018

## We've stood the test of time!



1983\* was a good year to be dancing....



...and so is 2018!

\* Pssst! Want to know who the dancers are in the 1983 photo? See p. 14.

**OFFICIAL PUBLICATION OF THE FOLK DANCE FEDERATION OF CALIFORNIA, INC.**

# Let's Dance!

Volume 75, No. 3  
March 2018

Editor: Loui Tucker

Email: editor@folkdance.com

153 Race Street, San Jose, CA 95126

Council Clips: Contributions from clubs

Address change and membership:

Alicia La Fetra, Alicia@LaFetra.com

Assistant Editor: Karen Bennett

Calendar: Loui Tucker, Editor

## Federation Officers, North

President: Joe Croco, president@folkdance.com

Vice President: Marian Snyder

Treasurer: Laura Douglass, treasurer@folkdance.com

Recording Secretary: Clem Dickey, clemd@acm.org

Editor: Loui Tucker, editor@folkdance.com

Website: www.folkdance.com

Facebook: www.facebook.com/FolkDanceFed

## Federation Officers, South

President: Pauline Klak

Vice President: Diane Baker

Secretary: Leslie Halberg

Treasurer: Azar Asgari

Website: www.SoCalFolkdance.org

The Federation's **Promotion Fund** is available to Federation members and clubs, in the form of a grant or a loan, to promote a specific dance event or folk dance in general. Read more about this fund and download an application at [www.folkdance.com](http://www.folkdance.com) under the **Promotion & Publicity** tab.

The Federation's **Scholarship Fund** provides financial assistance to Federation members wishing to attend dance workshops and dance camps. Read more about this fund and download an application at [www.folkdance.com](http://www.folkdance.com) under the **Money Matters** tab.

**Donations:** The Folk Dance Federation of California is a 501(c)3 non-profit organization, and donations are tax deductible! Gifts and donations are also welcome. Send to:

The Folk Dance Federation Treasurer  
226 Alameda de las Pulgas  
Redwood City, CA 94062

**Join now:** Membership rates:

Individual \$35/year (add \$15 for foreign addresses)  
Family rate \$45/year  
Student rate \$25/year (26 or under and at least half time)  
Group/Club rate \$40/year

Mail applications, renewals & checks to:

Folk Dance Federation of California, Inc.  
Alicia La Fetra, 1614 Peacock Avenue, Sunnyvale, CA 94087

To post dance event flyers on the Federation's website, email: [webmaster@folkdance.com](mailto:webmaster@folkdance.com)

## IN THIS ISSUE:

Calendar of Events . . . . .	5
Celebrate the Vernal Equinox . . . . .	3
Dance Description: W Moim Ogródecku . . . . .	17
Federation News . . . . .	6
History Channel: How About That Hambo? . . . . .	15
Letters to the Editor . . . . .	18
News from Around the Bay and Beyond . . . . .	8-9
Photo Archives. . . . .	14
President's Message . . . . .	3
Statewide Registration Form . . . . .	13
What's Up Down South? . . . . .	10

---

**The deadline for *Let's Dance!* is the first day of the month prior to the date of publication.** We welcome submissions, letters and comments from our readers.

Please send to: Loui Tucker, Editor (editor@folkdance.com)

Opinions expressed in *Let's Dance!* are not necessarily those of the Folk Dance Federation or of the Editor.

---

Your advertising helps support *Let's Dance!* Please make checks payable to the **Folk Dance Federation**. Ad rates:

	¼ page	½ page	full page
Member clubs	\$10	\$20	\$35
All others	\$15	\$30	\$50

**NOTE:** Ads in color are *double* the rate above.

*Let's Dance!* (ISSN#0024-1253) is published monthly by the Folk Dance Federation of California, Inc., with the exception of the May-June and July-August issues, which are released each two-month period. Standard mail postage paid at Sacramento, California.

---

## WELCOME NEW FEDERATION MEMBERS

Robert L. Cohen  
Lake Forest Park, Washington

Peggy Zagorites  
San Francisco

Mark Conover  
Santa Cruz

# President's Message

by Joe Croco

What type of tree is this?

There has been a debate in folk dancing for a long time about couple versus line dances. Back in the 30s, when folk dancing we know today was started, it was all couple dancing. In the 50s, a new branch started – line dances, mainly from the Balkans, which by the 70s had become a major branch.

Since then we have seen many new branches. Dance groups focus on just Greek, Scandinavian, Hungarian, Scottish, Israeli and others. I know that, as line dancing became more popular, some of the dancers moved to square dancing and contras.

In my opinion, the tree of dancing, having grown many new branches, is still as healthy as it ever was, especially when you step back and look at the whole dance picture. Have any of you dropped by the Friday Night Waltz session in Palo Alto? The energy and the feel of those events are just like the folk dance events of the 70s. Or have you looked at the vintage dance scene? And how many different dance camps and workshops are available?

I started dancing in 1973, and all I did was line dancing. In 2002, my wife and I branched out into ballroom and from there moved into Hungarian (we have gone to Budapest three times now just for the dancing). In the ballroom scene, we found that we especially liked West Coast Swing, and we are currently working with a private dance teacher on that. And all of this started with a beginning folk dance class at SF State University!

Now I have a confession to make: I currently dance mostly couple dances. On a normal week I attend a couple's Hungarian class, a West Coast Swing class, and a West Coast Swing party. On the second Saturday, we are off to the Peninsula Council party and then the second Sunday is a West Coast Swing party in San Mateo.

So, to sum it up, folk dance could be seen as a victim of its own success. We like new dances and sometimes these new dances lead to a whole new branch of dances. How many of you have done the Lambeth Walk, an American dance from the 1920s?



The way I see it, there is so much dance out there that no one can know it all so we specialize.

*So many dances, so little time!*

---

## Celebrate the Vernal Equinox at Mandala

Mandala will be celebrating the coming of spring with Tanya Kostova on **Thursday, March 22**. The Bulgarians celebrate the coming of spring as well as the birth of their country for the entire month of March. They begin with the Martenitsa tradition on the first of March, also known as Baba Marta.

Tanya Kostova inherited her passion for traditional music and dance from her family, primarily from her maternal grandmother, one of the leading singers in her village. Tanya received her master's degree in choreography, stage directing and educational arts from the prestigious Academy of Music and Dance Arts, Plovdiv. As a choreographer and

researcher, she has concentrated on songs, dances, costumes and culture of Rhodopes, Trakija, the Sredna Gora region, Bulgarian Roma and other minorities.

As a teacher, she directed educational programs for the inclusion of children in traditional dance for grades one through

eight in Bulgaria. She has also has taught both children and adults for many years in this country.

Tanya will lead us in dances and also explain some of the culture related to this special time of year. She has made some special Martenitsas and will be selling them, in case you want to carry the memories home with you. We will also have snacks to share, to which you may contribute, if you wish.

Come dance with us and learn about the legend of the Martenitsa and find out what a grumpy grandmother has to do with spring!

Details: 7:30-10:30 pm, Bowcock Hall, St. Paul's Presbyterian Church, 43rd Avenue at Judah St., San Francisco. \$10. Info: [www.themandala.org](http://www.themandala.org), [paulbourbin@hotmail.com](mailto:paulbourbin@hotmail.com), 415-648-8489.



Tanya Kostova. Photo from the Internet.

# Jim Gold International Tours: 2018

itineraries at: [www.jimgold.com](http://www.jimgold.com)

Dear Folk Traveler,  
May you folk dance with joy!  
May you folk dance on our unique Balkan tour!



## **BALKAN ADVENTURE! July 29-August 12, 2018**

Macedonia, Bulgaria, Serbia, Albania, Greece!

Led by Jim Gold and Lee Otterholt

We'll be visiting some areas folk dance tours have  
**never seen before!**

Since these countries share borders and are close together, we'll  
be able to meet and **dance with local Bulgarians, Serbians,  
Albanians, Macedonians, and Greeks!**

In addition, you'll be dazzled by breathtaking scenery, art  
from Thracian, Greek, Roman, and Byzantine times, as well as  
learning dances from the folk dance teachers traveling with us.

See our exciting Balkan Adventure itinerary at  
[www.jimgold.com](http://www.jimgold.com) . Then click on 2018 Folk Tours.



We'd love to have you join us.  
Any questions, please contact me.  
Jim

## 2018 TOURS

**Poland:** June 11-25, 2018. Led by Richard Schmidt

**Norway, Denmark, Sweden:** June 12-25, 2018. Led by Lee Otterholt

**Romania:** July 1-12, 2018. Led by Lee Otterholt

**Scotland:** September 9-22, 2018. Led Richard Schmidt

**Spain:** October 11-22, 2018. Led by Jim Gold with Lee Friedman



Travel  
broadens  
one!

**TOUR REGISTRATION:** Can't wait to go! Reserve my place! Mail your \$200 per  
person deposit. Or with credit card at: [www.jimgold.com](http://www.jimgold.com)

Tour(s) desired \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_ Address \_\_\_\_\_

Phone(\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Jim Gold International, Inc. 497 Cumberland Avenue, Teaneck, NJ 07666 U.S.A.  
(201) 836-0362 [www.jimgold.com](http://www.jimgold.com) Email: [jimgold@jimgold.com](mailto:jimgold@jimgold.com)

# March 2018 Calendar of Events

We reserve the right to edit all submissions; we assume no responsibility for accuracy. Send future events information to Loui Tucker, Editor editor@folkdance.com. Additional events can be found at www.folkdance.com (Community tab). The deadline for listings is one month prior to the magazine date.

- March 2** **DANCE PARTY WITH BALKANTON 340.** *Venue to be announced.* 8-11 pm. \$12. As their name implies, Balkanton 340 specializes in Bulgarian village music. Sponsored by Stanford Folk Dancers. info@stanfordfolkdance.com.
- March 3** **RAZZMATAZZ ANNUAL RED & BLACK BALL.** Monroe Hall, 1400 W. College Avenue, Santa Rosa. 7-10 pm. \$5 plus tips for singers and musicians. Dancing to recorded favorites plus live music and singing with Gradina and Druzina. Wear red and black! Info: Razzmatazz website: <http://marilynsmithrazzmatazz.blogspot.com>.
- March 9** **CELEBRATE JERRY AND JILL DUKE AT KOPACHKA.** Kopachka Folk Dancers host a FREE party for one and all to celebrate Jerry Duke's 80th birthday! 8-11 pm. YES, IT'S FREE! Jerry and Jill are providing live music by Zabava! Refreshments provided. Strawberry Recreation Center, 118 E. Strawberry Drive, Mill Valley. Info: kopachkafolkdancers.com, Nadav at 415-497-4890, Susie at president@kopachkafolkdancers.com.
- March 9** **WORKSHOP WITH GERGANA PANOVA.** Bethany Lutheran Church, 1095 Cloud Avenue, Menlo Park. 7:30-10 pm. \$15. Sponsored by Stanford Folk Dancers. info@stanfordfolkdance.com.
- March 10** **WORKSHOP WITH GERGANA PANOVA.** St. Bede's Church, 2650 Sand Hill Road, Menlo Park; 3:30-10:45 pm. Afternoon workshop, potluck dinner, evening party. Co-sponsored by the Moveable Feet and Peninsula Council. Info: LucySChang@gmail.com or hollis.radin@gmail.com.
- March 22** **BULGARIAN SPRING CELEBRATION.** St. Paul's Presbyterian Church, 1399 43rd Avenue at Judah, San Francisco. 7:30-10:30 pm. \$10. Celebrate the Vernal Equinox with a special guest, Tanya Kostova. See article on p. 3. Info: paulbourbin@hotmail.com.
- April 21** **SPRING FOLK DANCE PARTY.** Hermann Sons Hall, 860 Western Avenue, Petaluma. \$10. 7:30-10:30 pm. First hour recorded music, then live music with Staro Vino. Sponsored by Petaluma Snap-Y Dancers. Info: 415-663-9512 or cjay@horizoncable.com.
- April 22** **ENGLISH AND SCOTTISH COUNTRY DANCE WORKSHOP.** Bruce Hamilton and Alan Twigg will be guest teachers. St. Bede's Church, 2650 Sand Hill Road, Menlo Park. 3-8:30 pm. Sponsored by the Moveable Feet. Info: LucySChang@gmail.com.
- April 27-  
May 6** **BAY AREA DANCE WEEK.** Throughout the San Francisco Bay Area! To help promote folk dance, many Bay Area Federation member groups are generously opening their folk dance classes free to the public during Bay Area Dance Week. All events are FREE and it's a great opportunity to introduce your wanna-be dancer friends to our community. Visit bayareadance.org for more information.
- April 29** **2018 BLOSSOM FESTIVAL.** City College of San Francisco, Wellness Center, Third Floor, Studio 301, 50 Phelan Avenue, San Francisco. 12:30-5:00 pm. It's FREE because it is part of Bay Area Dance Week. Folk Dance Federation General Assembly and Election of Officers at 10:30 am. Dances for All Ages (Beginners) 12:30-1:30 pm. General Dancing 1:30-5 pm. Info: crb2crb@comcast.net or 650-359-7486.

## CANDIDATES FOR FEDERATION OFFICES

by Craig Blackstone, Nominating Committee Chair

The Nominating Committee is pleased to present the following slate of candidates for nomination to Federation offices for the 2018-19 term:

Joe Croco – President  
Marian Snyder – Vice President  
Laura Douglass – Treasurer  
Clem Dickey – Secretary

**DID YOU KNOW?** Back in the early years of the Federation, when membership numbered in the thousands, there were almost always two candidates for each office!

The election of officers will be held at the Federation Assembly meeting, to be held in conjunction with the Blossom Festival on Sunday, April 29 at City College of San Francisco. The Assembly is open to all Federation members, and you are invited to attend. Nominations from the floor will be accepted at that time.

*Let's Dance!* will feature a short article about each candidate in the April issue.

---

## SCHOLARSHIPS AVAILABLE

Don't forget that the Federation offers scholarships to ALL dance camps and workshops. Wouldn't it be a shame to miss a major event for lack of funds? Apply today at [www.folkdance.com](http://www.folkdance.com), under the **Services** tab.

---

## BALKAN FOLK DANCE PRESENTATION TO THE RENAISSANCE SOCIETY

By Barbara Bevan

On the afternoon of October 26, 2017, I did a presentation of Balkan folk dances for the residents and guests of Campus Commons Residential Community in Sacramento. This was an off-campus symposium, a part of the Renaissance Society, an educational organization for seniors based at California State University, Sacramento.

My presentation began with a map of the Balkan countries and included beautiful photographs of people in ethnic costumes projected on a large-screen TV for each of the Balkan cultures for which we did a dance. I was assisted in the dances by Toba Goddard and Denise Lucero. Our final dance was Syrtos. A few dancers in the audience joined us.

At the end, we asked the audience questions and answered their questions. It was a lively interchange! The activity director expressed an interest in having me teach some dances to the residents sometime. Hmm, we'll see...



With time and patience, the mulberry leaf becomes a silk gown.

– Chinese Proverb

# STOCKTON FOLK DANCE CAMP

**JULY 15 - 22 & JULY 22 - 29, 2018**

## OUR 2018 FEATURED GUESTS



**Aaron Alpert**  
Israeli (non-partner)

**Caspar Bik**  
Balkan (non-partner)



**Kay Munn**  
Scottish (partner)



**Cristian Florescu &  
Sonia Dion**  
Romanian (partner)



**Roo Lester**  
Scandinavian (partner)



**Rebecca Tsai**  
Chinese (non-partner)

**Joe Graziosi**  
Greek (non-partner)



**Tony Parkes**  
American Squares & Contras



**Susan Worland &  
California Kapela**

# REGISTER NOW!

Visit our website!  
[www.folkdancecamp.org/](http://www.folkdancecamp.org/)

# NEWS FROM AROUND THE BAY...

## NORTH BAY – Carol Friedman

It's been a special pleasure to introduce and teach three new dances at the Monday night dance class in Petaluma – Varnensko Horo and Katerino Mome from Bulgaria, and Niška Banja from Serbia – inspired by Da! Mozhem and Kabile, who played them live at our fall 2017 parties. I've also been periodically introducing some favorite Israeli oldies that I teach in my Israeli class at the JCC in San Rafael. International folk dancing in Petaluma, Mondays 7-9:30 pm, at Hermann Sons Hall, 860 Western Avenue, Petaluma.

Our **Annual Petaluma Spring Folk Dance Party** with live music by Staro Vino is scheduled for Saturday, April 21, 7:30-10:30 pm. The first hour will be dancing to old and new recorded favorites, followed by dancing to live music. Come to Hermann Sons Hall, 860 Western Avenue in Petaluma. Info: [cjay@horizoncable.com](mailto:cjay@horizoncable.com).

## PENINSULA COUNCIL – Hollis Radin

We all had a fabulous time at **the Heritage Festival**, and we hope you did too! Bata taught us several Serbian dances at the workshop that we hope to keep. Many people have told me how much they enjoyed watching the youth group. Their presence and the superb accordionist added great energy to the party. One more big thank you to the team that helped put this all together!



Dancing at the Heritage Festival 2018. Photo by C. Dickey

**Tineke and Maurits Van Geel** taught at two workshops in January, for the Saratoga Dancers and Moveable Feet, and everyone was reportedly delighted with them and their choice of dances.

On March 10th, **Gergana Pavova will be teaching an afternoon workshop** hosted by Moveable Feet at St. Bede's Church in Menlo Park. Following the workshop, there will be a joint Peninsula Council-Moveable Feet potluck supper, followed by the PFDC's regular Saturday monthly party, with Adony Beniares as emcee. Join us for all or part of this event. Doors open at 3 pm, and the party will run until 10:45 pm.

The Palomanians held a Scottish Country Dance workshop early in February. Contact Denise Heenan [deniseheenan@sbcglobal.net](mailto:deniseheenan@sbcglobal.net) if you would like to be on the mailing list for these Sunday afternoon events.

The Carriage House Dancers will be holding their **end of the quarter party** on Wednesday, March 28th.

Stanford Folk Dancers' **next live music event** will be on March 2nd at All Saints Episcopal Church, featuring Balkanton 340.

The Mostly Balkan group has two parties planned: Thursday, March 1 and Thursday, March 29.

## SAN FRANCISCO DANCE GROUPS – Linda Milhoan

Changs invites you to join their **March end-of-the-month party** with live music provided by Da! Mozhem. The date has not been confirmed by press time, but it will be either March 23 or 30. Please check Changs' Facebook page for the date.

Planning is underway for **Changs' 80th Birthday Party on Sunday, September 16, 2018**, at City College of San Francisco. Please save the date and plan to celebrate with us. Info: [crb2crb@comcast.net](mailto:crb2crb@comcast.net).

The Mandala will celebrate the **Vernal Equinox** with special guest, Tanya Kostova on **March 22nd**. See the article on p. 3. Info: 415-648-8489 or [paulbourbin@hotmail.com](mailto:paulbourbin@hotmail.com), or [www.themandala.org](http://www.themandala.org).

The **San Francisco Dance Circle** continues to attract new dancers setting an **all-time record attendance of 37 dancers at our first session in 2018!** SF Dance Circle meets Wednesday 10:45 am-12:15 pm at Harvey Milk Center for the Arts, 50 Scott St. at Duboce. It's free! Info: [acolichidas@gmail.com](mailto:acolichidas@gmail.com).

## ... AND BEYOND

### BERKELEY FOLK DANCERS – Naomi Lidicker

The Festival of the Oaks is now history. A report will have to be in the April *Let's Dance!* At the moment the Berkeley Folk Dancers are concentrating on their **Merry Masquerade**, scheduled for **Friday, March 16** at the Live Oak Park Social Hall at 1301 Shattuck Avenue. Come join the tomfoolery from 7:30-10:30 pm as we fill the hall with laughter, merriment and revelry. Mystify your friends by disguising yourself.

There will be plenty of food and beverages to fuel the party. All this for a mere \$5 for members and \$7 for non-members. Info: Sally Howlett 510-542-1203 or Judy Collier 510-524-2671.

### RAZZMATAZZ – Marilyn Smith

Plan to wear red and black to the **Razzmatazz Annual Red & Black Ball** on Saturday, March 3, 7-10 pm, at Monroe Hall, 1400 W. College Avenue in Santa Rosa. Bring \$5 plus tips for singers and musicians. We will be dancing to recorded favorites plus live music and singing with Gradina and Druzhina. Razzmatazz website: <http://marilynsmithrazzmatazz.blogspot.com>.

We also hope you will join us at the Mendocino Woodlands on **June 1-3, 2018** for our annual (41st!) **Razzmatazz Folk Dance Weekend** at the Woodlands. This year features Ahmet Lüleci teaching Turkish dances, live music with the popular Bay Area Balkan band Édessa, and special guest musician Cristos Govetas. Joe Finn and Leslie Bonnett will play Scandinavian sets at the evening parties.

There is a party Friday night, and workshops and more dancing on Saturday, long into the night. Pack your Mardi Gras beads and favorite mask to dance to live Cajun music. Camp ends after breakfast on Sunday when campers wander into town to enjoy the sights of Mendocino.

Cost is \$165 for adults and \$110 for children (17 and under). Registration opens March 1. The Registration form and camp flyer are posted at <http://marilynsmithrazzmatazz.blogspot.com>. Info: [razzmatazzfolkdanceclub@gmail.com](mailto:razzmatazzfolkdanceclub@gmail.com).

### SACRAMENTO COUNCIL – Barbara Malakoff

January in Sacramento is highlighted by the annual **Scholarship Ball**. It is a fundraiser for camp scholarships. We send one or more scholarship recipients to Stockton Folk Dance Camp or other camps every year. Dancers from all around Sacramento and the Sierra Foothills pay for their choice of dances. It is quite a project to sort it all out, which Yvonne Couvillion did this year. Happy dancers!

Please turn to p. 13, where you'll see the **Statewide 2018 Registration Form**. The Sacramento Council is working very hard to make this a fabulous event, and we hope you will take the time **right now** and get yourself registered. You can register on-line or fill in the form and mail it with your check. There is more information on the [folkdance.com](http://folkdance.com) website about the hotel, meals, teachers, schedule, parking, etc.

### THE DANCE CLUB IN WILLITS – Megan Wolf

The Willits Dancers performed Black Nag, the classic English Country dance from 1670, for the school's variety show. They wore beautiful costumes donated to our group. The dresses really added to the grace of the performance – the best performance yet!

These youngsters love wearing costumes, so if you have any you want to donate, please get in touch at [megan@willitsk5charter.org](mailto:megan@willitsk5charter.org).

In other news, the Willits International Folk Dancers (the adult group) now has ten dancers, and had an excellent article appeared in the local newspaper about the group.



The Willits Dancers performing The Black Nag in costume. Photo by J. Ugglä.

# What's Up Down South?

~ News from Southern California ~

By Pauline Klax, President of the Folk Dance Federation, South

The Folk Dance Federation of California, South recently honored **Beverly and Irwin Barr** for their 33 years of leadership of the Federation's annual October folk dance weekend known as Camp Hess-Kramer. They were thanked for their vast energy and creativity in shaping and making the camp a friendly, exciting, and educational folk dance event that has drawn hundreds of folk dancers from all over California and Nevada.

Beverly served 11 consecutive terms as Chair of the Hess-Kramer Committee for the Federation, and Irwin was at her side for every one of those years. The Federation officially renamed the camp in their honor. From 2018 onward, the camp will carry their names:

## BEVERLY AND IRWIN BARR FOLK DANCE CAMP AT HESS-KRAMER

The Federation presented them with a framed certificate of appreciation attesting to their excellent service to folk dancing and the annual folk dance camp at Hess-Kramer.

Finally, the title of Chair Emeritus was awarded to Beverly Barr, entitling Beverly and Irwin to return each year to enjoy all the events of camp, without all the work, and free of charge.



Beverly and Irwin Barr, with their plaque. Photo by Wen-Li Chang.

## PASADENA FOLK DANCE CO-OP WINTER FESTIVAL

On January 14, with (almost) the same reliability as the occurrence of the winter solstice, the Pasadena Folk Dance Co-op held its Winter Festival (sponsored by the Folk Dance Federation of California, South). Despite the bitterness of the hibernal weather, 97 dancers pulled on their parkas and mittens, trudged through whatever snow they encountered, and enjoyed four hours of cool dancing and warm socializing.



Quite a crowd at the Winter Festival. Photo by M. Rayman.

## DANCING IN VENTURA – Valerie Daley

Ventura has a small but vibrant and dedicated group of international folk dancers who are signing up for all manner of out-of-town camps, workshops and festivals. I'm bringing at least two of them to Stockton Folk Dance Camp this summer. Some of you Stockton first-week campers may remember Kasia from last year, who led the Polish songs in honor of Ada. Kasia is one of the many jewels in this Ventura Folk Dance group. I am so lucky to have her, and every dancer who participates in this group!

We are spread out down here in Southern California, so it doesn't work as well as it does in the Bay Area, but we do gather once a month to review dances that just didn't make it into our home clubs, but are wonderful choice dances that we don't want to lose. I'm calling it the Dance Project at the moment.

I am so grateful to Marion Earl for giving me the spark of such a great project. I am equally grateful for Marc and Jan Rayman for their willingness to support this project by their wonderful teaching and support, and for trekking out to Ventura each month, and also to the YMCA in Ventura for allowing this monthly dance.

We will NOT be meeting in March, however, because we will be dancing then at Laguna Festival! Please join us there!



*Ensemble Balkanske Igre's*  
*53rd Anniversary*  
**SPRING FESTIVAL**

**March 23-25, 2018**

International House, 1414 E 59th St, Chicago, IL 60637

(Hyde Park/University of Chicago)

*Dance and Music of the Balkans, Eastern Europe, and Eastern Mediterranean*

Enjoy the best in Balkan, Eastern European, and Mediterranean dance, music, and culture with world renowned master teachers, spectacular live music, riveting dance & musical performances. Dance on a sprung oak floor. Sing, jam, and celebrate with friends new and old from coast to coast and Canada!

**March 23-25, 2018, Friday, 8pm – midnight / Saturday to Sunday, 9am-5pm**

*Workshops, Party, Culture Sessions with Master Teachers and Artists*

Dance Workshops: **Yannis Konstandinou, Ahmet Lüleci, Ventzi Sotirov**

Singing & Music Workshops: **Chris Bajmakovich, James Stoyanoff**

plus special workshops in Macedonian & Balkan dances with Galia Miloucheva & others

**SATURDAY EVENING, March 24, 7pm, Concert & Dance Party featuring the finest live music and dances from all regions of the Balkans and Eastern Europe/Mediterranean**

**Info/Reservations: 847-331-7842 or 847-858-9822**

[balkanske\\_igre@yahoo.com](mailto:balkanske_igre@yahoo.com)

Balkanske Igre, PO Box 1157, Chicago, IL 60690

[www.balkanskeigre.org](http://www.balkanskeigre.org)

Shuttle between O'Hare and Midway Airports and the International House/University of Chicago: [www.airportexpress.com](http://www.airportexpress.com) or call 888.2THEVAN/888-284-3826. Plentiful housing options near campus; please contact us for details. Program subject to change. Spring Festival is co-sponsored by the University of Chicago International House, CEERES, WHPK, and the Ensemble Balkanske Igre.

Please complete and return to **John Kuo, 9201 Mason, Morton Grove, IL 60053 - please make checks payable to: "Balkanske Igre"**. NOTE: EARLY REGISTRATION +WEEKEND PASS OPTIONS YIELD SUBSTANTIAL DISCOUNTS.

Student /FDCC Seniors General Note: Friday & Saturday evening concert & parties included in weekend packages; evening dinners & syllabus are extra. Individual workshop admission is \$10/\$12.

Weekend Pass (Fri evening through Sun) \_\_\_\$140 \_\_\_\$160, \$150/\$170 after 2/10/2018, \$160/\$180 after 3/10/2018

Saturday evening concert & dance party only \_\_\_\$ 30 \_\_\_\$ 40 (included in weekend pass)

Syllabus \_\_\_\$20

Dinner Saturday evening \_\_\_\$30 Please check if \_\_\_vegetarian, \_\_\_vegan, \_\_\_ food allergies: \_\_\_\_\_

Post-festival Sunday dinner/party w/live music \_\_\_\$40 at an ethnic restaurant tba

for a total of \$ \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_ Cell Phone \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ Other Phone \_\_\_\_\_

City/State/Zip/Country \_\_\_\_\_

E-mail Address \_\_\_\_\_



## 2018 Statewide Folk Dance Festival

Sacramento, California

"GATEWAY to the SIERRAS"

May 18-20, 2018

Masonic Temple, 1123 J Street, Sacramento, CA 95814

**Friday:** Evening party with live music

**Saturday:** Workshops, special catered Balkan dinner, evening party with live music

**Sunday:** Reviews, special catered Mexican lunch, afternoon party (recorded music)

### Guest Teachers:

**STEVE KOTANSKY** BALKAN DANCE (Non-partner)

**BRUCE HAMILTON** ENGLISH COUNTRY DANCE (Partner)



Live Music by CHUBRITZA 

Sponsored by Sacramento International Folk Dance & Arts Council

Information: [www.folkdancesac.org](http://www.folkdancesac.org)

Members of the Folk Dance Federation of California & the National Folk Organization - all 501(c)3 organizations

# Statewide 2018 - May 18-20

## Gateway to the Sierras

Pre-Registration Form - Please register individually

➔ \$100 before Friday May 11, / \$110 at the door.

Name: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ Address: \_\_\_\_\_

ALL EVENTS (pre registration by Friday May 11- Package Price \$ 100\_\_\_\_\_/ \$110 at the door.  
(Includes all workshops, parties, and snack bar. **Does not include SPECIAL OFFERINGS items.**)

### INDIVIDUAL EVENTS:

FRIDAY NIGHT PARTY: (Live music with Chubritza)..... \$20 \_\_\_\_\_

SATURDAY MORNING WORKSHOP:..... \$25 \_\_\_\_\_

SATURDAY AFTERNOON WORKSHOP:..... \$25 \_\_\_\_\_

SATURDAY NIGHT PARTY: (Live music with Chubritza)..... \$20 \_\_\_\_\_

SUNDAY MORNING TEACHER REVIEW:..... \$25 \_\_\_\_\_

SUNDAY AFTERNOON PARTY: (Recorded music)..... \$10 \_\_\_\_\_

### SPECIAL OFFERINGS:

DVD of all workshop dances taught ..... \$ 20 \_\_\_\_\_

Paper Syllabus Note: Syllabus will be available on line at SIFDAC & the Federation... \$ 8 \_\_\_\_\_

### MEALS (PRE-ORDERS STRONGLY RECOMMENDED - limited extras)

SATURDAY BALKAN DINNER: (Citrus Plaza Catering - menu available on-line) ..... \$18 \_\_\_\_\_

SUNDAY MEXICAN LUNCH: (Martha's Taqueria - menu available on-line) ..... \$12 \_\_\_\_\_

Total: \$ \_\_\_\_\_

### Payment Options

- Send check or money order payable to SIFDAC and mail to Cookie Brakebill, 3404 Chugwater Court, Antelope, CA 95843
- Register online at <http://statewide2018.bpt.me>

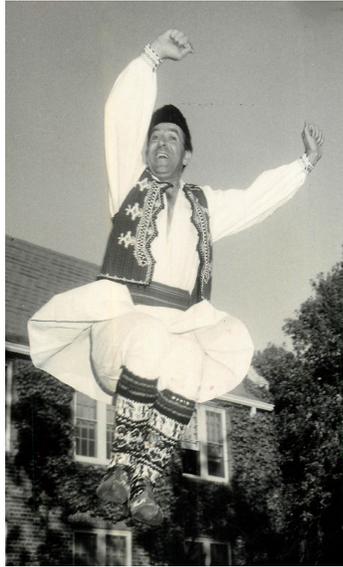
Look for details about hotels, parking, menus, schedule, etc. at [folkdance.com](http://folkdance.com)

Note: Reduced rates for students up to the age of 23 for Individual Events: Contact Barbara Bevan for information at (916)923-1555 or [<dancesong20@att.net>](mailto:dancesong20@att.net)

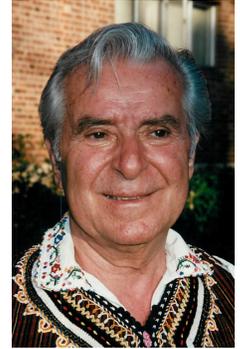
**FROM THE *LET'S DANCE!*  
PHOTO ARCHIVES**



A carefully cropped copy of this photo appeared in the November 1973 issue of *Let's Dance!*, along with an interview. Recognize him?



Last month's photo is of Atanas Kolarovski, who first taught at Stockton Folk Dance Camp in 1966, and 10 more times after that. The more recent photo, below, was taken in 1997.



The dancers in the photo from 1983 on the front cover are, from left to right: Wayne Winder, Elliot Khuner, Drew Herzig, Lee Berg, Ron Thurston, Bertl Werny, Linda Berg, Suzanne Rocca-Butler, Kate Fortin, Yetta Heynick, Janette Abrahamian, and Todd Wagner. (Thanks to Suzanne Rocca-Butler for helping with the identification.)

**ZABAVA! LIVE**



**JERRY'S  
80?**

YEP! Come celebrate  
**Jerry Duke's  
80<sup>th</sup> Birthday**  
at Kopachka Folk Dancers  
**Friday, MARCH 9,  
2018**

with **ZABAVA!**  
Balkan Folk Dance Party  
**8-11pm free**

Jerry & Jill invite you  
to party with them.  
Just bring your best  
wishes & dancing feet!



[www.kopachkafolkdancers.com](http://www.kopachkafolkdancers.com)

**Strawberry Recreation Center, 118 E. Strawberry Drive, Mill Valley**  
**SPACIOUS SPRUNG DANCE FLOOR | LOTS OF PARKING**  
[president@kopachkafolkdancers.com](mailto:president@kopachkafolkdancers.com)

## HOW ABOUT THAT HAMBO?

In the February 2018 issue, p. 13, the History Channel noted that the Hambo has been one of the most popular, if not THE most popular, dance done by local international folk dancers for over 70 years. It has been danced consistently at parties and festivals since it was introduced in the early 1940s. Because of that distinction, some historical data about the Hambo, condensed from a variety of sources<sup>(1)</sup>, is provided below. Our thanks to Roo Lester for taking her time to review and comment on this article.

It's hard to find a folk dancer who hasn't heard of the Hambo. It is perhaps the most well-known of the folk dances in Sweden, with Swedish cultural groups around the world, and with American folk dancers. With a considerable and interesting history, this unique dance warrants a bit of closer study.

The Hambo has been danced continuously for at least the last 100 years. It is basically the same dance throughout Sweden, yet one can see regional as well as individual characteristics. It is a couple dance in 3/4 time, danced to music played with a strong accent on the first beat. The hambo is a dance with a fixed pattern, and tunes almost always have a corresponding eight-measure structure.

There are two schools of thought regarding its origin. The first potential origin is the polka-mazurka, a dance with many turns that was popular in Europe during the second half of the 19th century. The term "polska-mazurka" can also be found in notebooks used by Swedish musicians from the beginning of the 20th century. However, the mazurka today in northern Europe is played faster, with a short hop on the third beat, which is completely different from the hambo.

The Polish dance Powolniak, taught by Ada Dziewanowska at Stockton Folk Dance Dance in 1977, is remarkably similar to the Swedish Hambo, except that it is done at twice the speed. (There are examples on YouTube; search for "Powolniak dance.")

The other theory is that it derives from the polska, a musical and rhythmic form found in Sweden for over 300 years. The polska is to Sweden what the jig and reel are to the British Isles. The polska has played a role in Swedish music and dance since the beginning of the 17th century and, according to Gordon Tracie<sup>(2)</sup>, reigned supreme as the national dance of Sweden for nearly 250 years, well into the 1840s, the favorite of nobility and folk alike.

The version of the polska that has outlived many of the others in popularity up into the present



Trudy Baltz and Pete Galanis doing the Hambo.  
Photo by L. Tucker.

generation is, of course, the Hambopolska, now generally known as simply the Hambo. Despite the toll of folk traditions, the Hambo has remained a popular dance throughout all parts of Sweden. According to Tracie, the Hambo is today, as much as ever, dear to the heart of every Swede who knows it. The Hälsinge Hambo bears a reasonably close resemblance to what international folk dancers call the Hambo.

There are also several theories about the origin of the word "hambo." Some folk etymologists contend it comes from the place-name Hanebo in the province of Hälsingland, where folk dancing has long enjoyed a particularly lively existence. "Hanebopolska" is, in fact, known in certain dance circles.

Another theory is that it is a corruption of the German city name Hamburg. This is substantiated by the fact that, in Swedish literature on dancing from the first part of the 19th century, there are references to dances called "Hamburg-polska," "Hamburger-polska," and "Hamburgska." It seems likely that the name "Hamburg-polska" may have been used in Sweden to designate a "newfangled" way of doing an old dance. Because Germany is one of Sweden's closest southern neighbors, it is not inconceivable that a German city, Hamburg, was given credit for this imported finesse which modernized an old dance. There are also Hamburgska and Hamburgska dances in the eastern part of Sweden.

In 1965, the province/cultural area of Hälsingland began a Hambo Competition (Hälsingehambon), held annually in early July. Though not the only Hambo competition, it is the most well-known outside of Sweden, and it has influenced the style of the Hambo. It has provided a lot of visibility for the dance, and for many years 1,500 couples participated. The event still exists today though it has changed some and is not as popular as it once was.

---

### Sources:

(1) *Hambo* by Roo Lester, Stockton Folk Dance Camp syllabus 2009, p. 92.

(2) *Historical Notes on the Swedish Hambo* by Gordon Ekvall Tracie, Stockton Folk Dance Camp syllabus 1954, p. 103.



Photo by Mindy Pines

## The Advanced Balkan Dancers

Invite you to a

# ***Balkan Plus Folk Dance Party***

Saturday, March 31, 2018

## **Balkan dancing program**

Begin around 7:30-11:00 pm ~ Donation \$10.00—new

Lots of free parking, fine wood floor—Please bring snacks to share

At our lovely location: The Unitarian Universalist Congregation, 240 Channing Way, San Rafael  
Terra Linda exit from Highway 101, use the frontage on the bay side, go north. Turn on Professional Center Parkway to Channing Way

*Info: Gary Anderson at [wildwood\\_press@comcast.net](mailto:wildwood_press@comcast.net)*

### **Tentative Program**

Setnja (Macedonia)  
Karamfil (Bulgaria)  
Jacob's Ladder (Israel)  
Legnala Dana (Macedonia)  
Haro'ah Haktana (Israel)  
Para Stous, Para Kambo (Greek)  
Jove Malaj Mome (Bulgaria)  
Stara Vlajnja (Serbia)  
Horehronsky Czardas (Slovenia)  
Sandy's Čačak (Serbia)  
Ciuleandra (Romania)  
La Bistrang (Fre./Can.)(Couples)  
Četvorno Shopsko Horo (Bul.)  
Tino More/Kupurlika (Mac.)  
Seljančica (Serbia)  
Triti Pati (Dan's)  
Syrtos (Greek)  
Vlasko II (Bulgaria)

Pravo (Bulgaria)  
Ravno (Macedonia)  
Pajduško (Bulgaria)  
Ludo Kopano (Bulgaria)  
Drmš from Ždenčina (Croatia)  
Rorospol (Norway)  
Cimpoi (Romanian)  
Swedish-Finn Mixer (Couples) (Swe.)  
Gjuševska Râčenica (Bulgaria)  
Krivo Sadovsko Horo (long one) Bul.)

### **Intermission—Announcements**

Silent Kolo—Len Talmy  
Belasičko (Macedonia)  
Ovčepolsko Oro (Macedonia)  
Tsamikos (Greek)  
Ada's Kujawiak #1 (Couples) (Polish)  
Dobrudžanska Rêka (Bulgaria)  
Ani Mori Nuse/Gorace (Albania)  
Ajde Jano (Serbia)

Hambo (Sweden)  
Florica Oltenasca (Romania)  
Orient (Serbia)  
Vallje e Rrajces (Albania)  
Elhovsko (Bulgaria)  
Ali Pasha (Turkey)  
Zborenka II  
Strumicka Petorka (Macedonia)  
Čekurjankino (Bulgaria)  
Ivanice (Macedonia)  
Šopsko Horo (Bulgaria)  
Rumelaj (Macedonia)  
Doudlebska Polka (couples)(Czech)  
Makedonka Kolo (Macedonia)  
Često (Bulgaria)  
Hora Miresii (Romania)  
Kalamatianos (Greek)  
Joc Bătrânesc din Niculițel (Rom.)  
Waltz  
Jovano, Jovanke (Macedonia)

## W Moim Ogródecku (Poland)

W Moim Ogródecku (VUH MO-yem oh-gruh-DETS-kuh), also spelled W Moim Ogródeczku, means “In My Garden.” The group that sings this song is Rokiczanka, based in Rokitno near Lubartow in Lubelskie county in Poland. This dance was choreographed and first taught by Ira Weisburd at Margate, Florida in 2014. It has been introduced to folk dancers in the United States, Canada, the Netherlands, Belgium, Bulgaria, Germany, Australia, and most recently in Warsaw and Lodz, Poland to wide acclaim. It was also taught by Lee Otterholt at the Laguna Festival 2016 and by Sanna Longden at the Festival of the Oaks 2017. Dance descriptions by Ira Weisburd, Lee Otterholt and Andrew Carnie are also available.

Music: 4/4 meter CDs: Ira Weisburd 2015, 2016 International Folk Dance Tour; Laguna Festival 2016  
Video: Song - <https://youtu.be/hp4endJMu1E> Dance: [https://youtu.be/o16x5m\\_z0SY](https://youtu.be/o16x5m_z0SY)  
Formation: Circle of individuals, hands start in V-position, facing center.  
Steps & Styling: Proud and joyous.

Measure	4/4 meter	PATTERN
4 meas	<u>INTRODUCTION.</u> Start right after the shouted call, with the main melody.	
	I.	<u>STEP, TOGETHER, STEP, TOUCH; STEP, TOUCH, STEP, TOGETHER.</u>
1		Facing ctr, with L fist on L hip, fingers pointing back, and R arm raised, fingers pointing up: Step R to R (ct 1); step L next to R (ct 2); step R to R (ct 3); touch L next to R (ct 4).
2		Step L to L (ct 1); touch R next to L (ct 2); step R to R (ct 3); step L next to R (ct 4).
3-4		Repeat meas 1-2.
	II.	<u>TURN, TURN BACK.</u>
1		Still facing ctr, with both fists on hips, fingers pointing back: Step R to R (ct 1); step L next to R (ct 2); step R to R (ct 3); pivot on R (CW) to face out of circle (ct 4).
2		Three steps in place: L, R, L (cts 1, &, 2); repeat with opp ftwk (cts 3, &, 4).
3		Step L to L (ct 1); step R next to L (ct 2); step L to L (ct 3); pivot on L to L to face ctr (ct 4).
	III.	<u>GRAPEVINE AND HEELS.</u>
1-2		With joined hands in V-pos, moving L, 8-step grapevine: Step R in front of L (ct 1); step L to L (ct 2); step R behind L (ct 3); step L to L (ct 4); repeat (cts 1-4).
3		Drop handhold and place fists on hips, fingers pointing back. Cross R heel in front of L (ct 1); step L in place (ct 2); step R next to L (ct 3); cross L heel in front of R (ct 4).
4		Step R in place (ct 1); step L next to R (ct 2); step R heel fwd, bringing arms and hands fwd (ct 3); step back on L, bringing arms out to sides (ct 4).
	IV.	<u>TURNING AND HEELS INDIVIDUALLY.</u>
1		Step back on R (ct 1); step L fwd, hands returning to hips (ct 2); half-turn CW with two steps: step R heel fwd, twd ctr, while starting turn, R arm and hand sweeping out and around parallel to floor (ct 3); finish half turn by stepping L, returning R fist to hip (ct 4).
2		Still facing out, step back on R (ct 1); step L in place (ct 2); step R heel fwd, bringing arms and hands fwd (ct 3); step back on L, bringing arms out to sides (ct 4).

- 3 Still facing out, step back on R (ct 1); step L fwd, hands return to hips (ct 2); half-turn CW with two steps: step R heel fwd, away from ctr, while starting turn, R arm and hand sweeping out and around parallel to the floor (ct 3); step L back (twd ctr) to complete turn, return R fist to hip to end facing ctr (ct 4).
- 4 Step R in place (ct 1), step L in place (ct 2), stamp R next to L (ct 3); either take hands in V-pos to repeat Fig. III or place L fist on hip and raise R (ct 4).

Sequence: Fig I, II, III, IV, III, IV. Repeat 3 times.

### Lyrics

W moim ogródecku  
Maćko, Maćko, Jaśko idzie!  
W moim ogródecku rośnie różycka  
Napój mi Maniusiu mego kunicka  
Nie chcê, nie napojê, bo się kunia bojê  
Bo się kunia bojê, bom jesce młoda  
Nie chce nie napoi, boę si kunia boi  
Bo się kunia boi, bo jesce młoda (x2)  
W moim ogródecku rośnie rozmaryn  
Powiedz mi Maniusiu, kto cie omanił?  
Jasieńkowe ocka, jasieńkowe ocka  
Bo się w mojem sercu tak zakochały  
W moim ogródecku rośnie jagoda  
Powiedz mi Maniusiu, cyś była młoda?  
Ja zem była młoda jak w boru jagoda  
Jak w boru jagoda, kochanecku mój  
Ona była młoda, jak w boru jagoda  
Jak w boru jagoda, kochanecku jej  
W moim ogródecku rośnie lilija  
Powiedz mi Maniusiu, czy będziesz moja  
Skądże ja mam wiedzieć i tobie powiedzieć  
Skądże ja mam wiedzieć cy mnie mama da  
Skądże ma to wiedzieć i tobie powiezie?  
Skądże ma to wiedzieć cy ją mama da

Translation by: Gerardo Lagunes, 03/07/2016

In my garden  
Mommy, Mommy, Johnny's coming!  
In my garden there is a rose growing  
Mary, water my horse for me  
I can't, I won't, I'm afraid of the horse  
I'm afraid of the horse since I'm so young  
She won't water it cause she's afraid  
She's afraid of the horse since she's so young  
In my garden there is rosemary growing  
Tell me, Mary, who deluded you?  
The eyes of Johnny, the eyes of Johnny  
Because they fell in love with my heart  
In my garden there are blueberries growing  
Tell me, Mary, have you ever been young?  
I was young as a berry in a forest  
As a berry in a forest, my dear  
She was young as a berry in a forest  
As the berry in a forest, my dear  
In my garden there is a lilly growing  
Tell me, Mary, will you be mine?  
How should I know it and how can I tell you?  
How should I know it if my mom lets me?  
How should she know it and how can she tell you?  
How should she know it if her mom lets her?



---

## LETTERS TO THE EDITOR

Joe Croco asked in the January issue: “So do we need new dances when we have so many now?”  
I say “YES!”

1. The new fusion folk dance music is great fun to dance to.
2. Learning new dances challenges my brain and keeps it healthy.
3. We support dance teachers and choreographers by holding workshops.
4. Having new dances on the program helps equalize beginning and experienced dancers.

I spend a lot of energy recruiting and trying to retain new, younger dancers. I always encourage them to attend the workshops, as everyone will be learning the dances for the first time. Of course experienced dancers will always have the advantage of a large vocabulary of patterns in muscle memory, but at least the new dancers will have a fighting chance!

– Hollis Radin

56th Annual  
**Mendocino Folklore Camp**  
 June 16-23 2018

Folk Dance and Music Workshop Classes  
 with Themed Parties Every Night!

*Intimate Classes*

*World-class Cuisine*

*Exquisite Nature*



**Cesar & Jocelyn  
 Garfiaz** (Latin Couple)

**Tanya Kostova**  
 (Bulgarian Dance)



**Helene Eriksen**  
 (Folk Dances of  
 the Middle East)



**Souhail Kaspar**  
 (Middle-Eastern Drumming)

**And more!**

Visit us online for our full lineup...



**Shoshanna**  
 (Kids Track & Belly Dance)



**Bill Cope** (Tambura)



**Brenna MacCrimmon**  
 (Turkish/Macedonian Singing)

**2018 CAMP FEES**  
**REGISTRATION NOW OPEN**

- Adult - \$925
- Young Adult (30yrs and under) - \$695
- Teen (13-18yrs) - \$595
- Child (0-12yrs) - Free

**NEW PRICING STRUCTURE**

\*Discounts and work-exchange scholarships available.  
 Visit us online for more info.



**Mendocino**  
 Folklore Camp

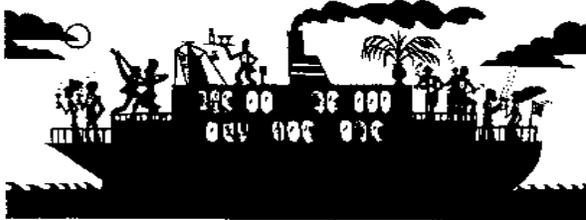
**www.MendocinoFolkloreCamp.com**

FOLK DANCE FEDERATION  
OF CALIFORNIA, INC.  
1614 Peacock Avenue  
Sunnyvale, CA 94087

*DATED - TIME-SENSITIVE MATERIAL*

PRST STD  
US Postage  
Paid  
Sacramento CA  
Permit # 2352

ADDRESS SERVICE REQUESTED



## DANCE ON THE WATER

*New for 2018!*

### *Sailing the Eastern Mediterranean*

June 5 - 17, 2018

After three days in Rome, we set sail for 10 days on the *Norwegian Spirit* with ports of call in Athens, Crete, Mykonos, Malta, Sicily, and Naples and folk dancing nearly every day!

**Nine guided excursions and most meals included!**

**Prices start at \$3,285 (double occupancy, excluding air)**

**Check out our website for all the details:**

**[www.folkdanceonthewater.org](http://www.folkdanceonthewater.org)**

Please write to get on our email list: **[folkdanceonthewater@gmail.com](mailto:folkdanceonthewater@gmail.com)**  
Marija & David Hillis 2147 Parker Street, Berkeley CA 94704 (510) 549-0337